

# CRUDE ACCOUNTABILITY

P.O. Box 2345, Alexandria, VA 22301, 703.299.0854

[www.crudeaccountability.org](http://www.crudeaccountability.org)

---

Декабрь 15, 2004

Елене Квайтсинской (Elena Kvitsinskaia)  
Специальный Помощник Директора  
(по Тегеранской Конвенции)  
UNEP Региональный Офис для Европы  
электронная почта: [elena.kvitsinskaia@unep.ch](mailto:elena.kvitsinskaia@unep.ch)

Дорогая Елена:

От имени *Рабочей Группы неправительственных организаций по Тегеранской Конвенции* направляю Вам наши предложения (статьи) для Правил Процедур к "Рамочной Конвенции по защите морской среды Каспийского моря" (в дальнейшем Тегеранская Конвенция - ТК). Мы хотели бы поблагодарить UNEP за приглашение, полученное нами от Danica Valnicek, предоставить статьи для ознакомления с ними Сторон до принятия окончательного документа Правил Процедур. Мы высоко ценим возможность внести свой вклад в этот важный процесс и полагаем, что крайне важно для Правил Процедур обеспечить права общественности и неправительственных организаций (НПО) по доступу к информации и к участию в будущем развитии ТК и протоколов к конвенции, в заседаниях рабочих групп и т.д.

Развитие и принятие новых Правил Процедур даст реальную возможность исправить слабые стороны Правил Процедур Каспийской Экологической Программы (КЭП) в части общественного участия и будет гарантировать, что Тегеранская Конвенция соответствует современному международному законодательству. Учитывая, что три из пяти государств, подписавшихся ТК - Азербайджан, Казахстан и Туркмения - являются также сторонами «Орхуской Конвенции по доступу к информации, участию общественности в принятии важных экологических решений и доступе к правосудию по экологическим вопросам», принципы, регламентирующие Тегеранскую Конвенцию должны быть по крайней мере столь же всесторонними, как аналогичные принципы, действующие в рамках Орхуской Конвенции. Пожалуйста, ознакомьтесь с нижеприведенными статьями, составленными нами на основе юридического прецедента, установленного в соответствии с Орхуской Конвенцией, которые связаны с общественным участием для Правил Процедур.

## **Предлагаемые Статьи для Правил Процедур, регламентирующих Тегеранскую Конвенцию**

### **Уведомление**

Секретариат должен обеспечить уведомление на официальных языках о любой встрече, включая информацию о дате и месте встречи, по крайней мере за восемь недель до того, как эта встреча состоится следующих представителей общественности:

- НПО, которые имеют интерес к тематическим разделам ТК и которые просили о таком уведомлении;
- любой представитель общественности, который просил о таком уведомлении.

### **Наблюдатели**

Представители любой из организаций, согласно вышеупомянутому, будет иметь право участвовать на слушаниях любой из встреч, которая регулируется Правилами Процедур, кроме случаев, когда одна треть из участвующих сторон против их участия и доказывает свои возражения в соответствии с предварительно установленными критериями.

(Примечание: мы считаем необходимым развить и сделать публично доступными эти критерии, чтобы обосновывать любые решения по накладыванию вето на право участия на встрече представителей этих организаций.

#### **Присутствие Общественности (на заседаниях)**

- Встречи Сторон, включая рабочие встречи, должны быть открыты для представителей общественности, кроме тех исключительных случаев, когда Стороны решают сохранить конфиденциальность информации по определенным разделам Конвенции.
- Когда нет технической возможности разместить всех заинтересованных во встрече представителей общественности в зале заседаний, должны быть обеспечены использование аудиовизуального оборудования для ретрансляции хода заседаний всегда, когда это возможно.
- Секретариат должен гарантировать применение практических мер по обеспечению прав общественности согласно этих правил.

#### **Повестка дня и Документация**

- Предварительная повестка дня вместе с иными сопутствующими материалами для встречи, должны быть распространены секретариатом Сторонам и другим государствам и организациям, упомянутым выше (в разделе "Уведомлению") по крайней мере за восемь недель до начала встречи.
- Вся документация, которая подготавливается в связи со встречами Сторон или вспомогательных органов Конвенции, должно быть помещено на официальный вебсайт ТК, после того, как направлено Сторонам и должно быть предоставлено представителям общественности по запросу.

#### **Вспомогательные Органы**

- Эти Правила процедур должны применяться в соответствии к заседаниям вспомогательных органов, установленных Встречей Сторон.

#### **Секретариат**

- Для всех встреч Сторон и для всех встреч вспомогательных органов Секретариат:
  - о готовит документацию;
  - о принимает меры для перевода, тиражирования и распространения документов;
  - о организует встречи и рассылает приглашения;
  - о принимает меры для перевода на встрече;
  - о принимают меры для хранения документов в архиве.

#### **Организация заседаний**

- Представители государств, организаций и иных органов, имеющих право участвовать (согласно раздела "Уведомление") должен иметь право обращаться к Встрече по любому пункту повестки дня. Сделав соответствующий запрос, представитель должен быть включен в список выступающих.

#### **Официальные Языки**

- Официальными языками Встречи Сторон должны быть русский и английский.
- Заявления, сделанные на официальном языке Встречи должны быть переведены на другие официальные языки.

- Представитель может говорить на языке, который не является официальным языком Встречи, если он или она обеспечивают перевод на один из официальных языков.
- Официальные документы, которые готовятся к встрече должны быть составлены на одном из официальных языков и переведены на другие официальные языки.

*Рабочая Группа неправительственных организаций по Тегеранской Конвенции убедительно просит Стороны рассмотреть и принять эти предложенные статьи, для того, чтобы гарантировать вовлечение общественности в развитие ТК, ее вспомогательных органов и Протоколов. Таким образом, Стороны будут не только укреплять существующее международное законодательство, но также откроют новую эру в вопросах принятия адекватных решений по экологическим проблемам Каспийского региона.*

Как мы знаем, эти статьи будут включены в повестку обсуждения Правил Процедур на заседании, которое намечено на начало 2005 года и будет проводиться совместно с обсуждением Протокола по ОВОС. Мы будем благодарны за своевременное предоставление информации о дате и месте этой встречи и мы бы хотели послать представителей Рабочей группы НПО на эту встречу.

Если у Вас есть вопросы или нужна дополнительная информация по нашим предложениям, то, пожалуйста, пишите мне на адрес, указанный ниже. Пожалуйста, подтвердите получение этого письма.

Еще раз спасибо за передачу наших предложений Сторонам ТК. Я с нетерпением жду известие от Вас.

Искренне,

Мишель Кинман (Michelle Kinman)  
Extractive Industry Analyst  
Media Coordinator

Crude Accountability  
1011 Pearl St., Unit D  
Santa Monica, CA 90405  
Tel./Fax: 310-450-0420  
E-mail: [michellekinman@earthlink.net](mailto:michellekinman@earthlink.net)

Сс: Fritz Schlingemann and Danica Valnicek, UNEP; Hamid Ghaffarzadeh, CEP; NGO Working Group on the Tehran Convention; Aleksey Knizhnikov, Enver Safar-Zade and Kate Watters, Crude Accountability